

優良護理實務指引

善終服務

序言

死亡是人生必經的階段，而善終服務亦是醫療機構或社會所提供的重要服務之一。當服務對象的病情已達晚期及逐漸惡化時，在日常生活上經歷種種不便外，還須面對極度的痛楚，以及在恐懼和無助中熬過一連串的護理程序。護士除在生理、心理、社交和心靈方面的關顧外，亦應考慮文化層面的因素，在服務對象的居所或病房內提供最佳的護理環境，以讓病人有尊嚴地安祥離世。對於頓失至愛的人士，護士應向他們提供哀傷輔導。

定義

善終服務是為治療後不見起色並預計只餘數日或數月壽命的病人所提供的護理服務。

原則

在策劃及提供善終服務時，護士必須考慮以下各項：

1. 肯定生命的重要性，並視死亡和臨終為人生必經階段。
2. 服務對象包括病人及／或其家屬。
3. 提供緩減痛楚和其他難受徵狀的措施。
4. 關顧服務對象在生理、心理、社交、心靈和文化方面的需要。
5. 提供支援以協助服務對象盡量維持有質素的生活。
6. 為服務對象盡力締造最佳的支援環境，以讓病人有尊嚴地安祥離世。
7. 為喪親家屬提供支援，以協助他們處理失去至愛的傷痛。

護士的責任

1. 護士應評估並採取適當的行動，以緩減服務對象的痛楚和不適。
2. 護士必須尊重服務對象可要求知悉其疾病和預後，並索取有關資料的權利。護士應以感同身受的態度，與服務對象談論病況和預後。
3. 護士必須理解放棄維生治療的決擇建基於互信，而且需要時間、資料、坦誠和體恤。護士應確保服務對象有份參與對維生治療的負擔、風險、成效和益處所作的評估。
4. 護士須向醫護團隊轉達服務對象的選擇和意願。服務對象自行決定和選擇的權力應予尊重，並應盡量滿足。
5. 護士須與服務對象保持良好的關係和有效的溝通，以便了解他們的需要及對治療和護理所作出的選擇。
6. 護士須鼓勵服務對象與醫護團隊保持溝通。

7. 處理遺體對家屬來說是莊嚴的事情。在處理遺體時，護士必須顧及各種信仰和習俗中文化和靈性方面的差異，並應尊重服務對象所持有的價值觀。
8. 護士必須明白，面對人生最後階段會令服務對象情緒受創。護士必須協助家屬應付痛苦、哀傷和失落的感受。如有需要，可轉介家庭成員接受哀傷輔導的專業服務。
9. 為臨終病人提供護理服務後，護士應與同事和同工進行解說並給予所需支援。
10. 護士應該持續進修，不斷更新這方面的知識和技能。

參考書目

American Association of Colleges of Nursing. (1998). *Peaceful Death: Recommended Competencies and Curriculum Guidelines for End-of-Life Nursing Care*.

Bosanquet N., & Salisbury C. (1999). *Providing a Palliative Care Service. Towards an Evidence Base*. Oxford University Press.

Canadian Nurses Association. (2000). Working with Limited Resources: Nurses' Moral Constraints. *Ethics in practice*.

Casarett D.J. (2000). Are Special Ethical Guidelines Needed for Palliative Care Research? *Journal of Pain and Symptom Management*, 20 (2), 130-139.

Clarks D., & Seymour J. (1999). *Reflections on Palliative Care*. Buckingham: Open University Press.

Hospital Authority. (2002). *HA Guidelines on Life-sustaining Treatment in the Terminally Ill*.

Keeley D. (1999). Rigorous Assessment of Palliative Care Revisited: Wisdom and Compassion are Needed When Evidence is Lacking. *British Medical Journal*, 319 (7223), 1447-1448.

Kemp C. (1999). *Terminal Illness a Guide to Nursing Care (2nd ed)*. Philadelphia: Lippincott Williams and Wilkins.

Nursing Council of Hong Kong. (2002). *Code of Professional Conduct and Code of Ethics for Nurses in Hong Kong*. Hong Kong.

Pang, M.C.S., & Chung, P.M.B. (2002). Nursing Ethics in End-of-life Care: the Importance of Respecting the Patient's Wish. *Spirit, Issue Entitled Modern Technology & Ethics*. No. 54. Xavier Publishing Association, pp. 38-54. (in Chinese).

The National Breast Cancer Centre Psychosocial Working Group. (2002). *Psychosocial Clinical Practice Guidelines: Providing Information, Support and Counseling for Women with Breast Cancer*.

工作小組成員

Convenor: Ms Helena LI, Shatin Hospital
Members: Associate Prof. Carmen CHAN, Chinese University of Hong Kong
Mr. Fred CHAN, Pamela Youde Nethersole Eastern Hospital
Ms Samantha CHONG, Kwong Wah Hospital
Ms. Lucy CHUNG, Health Care & Communications Consultant Ltd.
Prof. Diana LI, Chinese University of Hong Kong
Ms Alice MAN, Queen Elizabeth Hospital
Prof. Samantha PANG, Hong Kong Polytechnic University
Mr. William POON, United Christian Hospital
Prof. YU Kam-por, Hong Kong Polytechnic University
Mr. Andes YUEN, Fung Yiu King Hospital

二〇〇六年九月印制